

SAMUEL BECKETT
ZIBANKA
(Rockaby)

Još.

dok na kraju
nije došao dan
na kraju je došao
na kraju dugog dana
kada je rekla
sebi
komu drugom
vrijeme je zaustavila
vrijeme kada je stala
ići tamo i natrag
sve oči
sve strane
visoko i nisko
za drugu
drugu kao ona
drugo biće poput nje
pomalo slično
ići tamo i natrag
sve oči
sve strane
visoko i nisko
za drugu
dok na kraju
na kraju dugog dana
sebi
komu drugom
vrijeme je zaustavila
vrijeme kada je stala
ići tamo i natrag
sve oči
sve strane
visoko i nisko
za drugu

drugu živu dušu
išla tamo i natrag
sve oči poput nje
sve strane
visoko i nisko
za drugu
drugu kao ona
pomalo sličnu
išla tamo i natrag
dok na kraju
na kraju dugog dana
sebi
komu drugom
vrijeme kada je stala
ići tamo i natrag
vrijeme je zaustavila
vrijeme kada je stala

Još.

tako se na kraju
na kraju dugog dana
vratila
na kraju se vratila
govoreći sebi
komu drugom
vrijeme je zaustavila
vrijeme kada je stala
ići tamo i natrag
vrijeme kada je sjela
uz svoj prozor
tiho uz svoj prozor
nasuprot drugim prozorima
tako je na kraju
na kraju dugog dana
na kraju sjela
vratila se i sjela
uz svoj prozor
podigla roletu i sjela

tiho uz svoj prozor
jedini prozor
nasuprot drugim prozorima
drugim jedinim prozorima
sve oči
sve strane
visoko i nisko
za drugu
uz svoj prozor
drugu poput nje
pomalo sličnu
drugu živu dušu
jedna druga živa duša
uz svoj prozor
vratila se poput nje
vratila unutra
na kraju
na kraju dugog dana
govoreći sebi
komu drugom
vrijeme je zaustavila
vrijeme kada je stala
ići tamo i natrag
vrijeme kada je sjela
uz svoj prozor
tiho uz svoj prozor
jedini prozor
nasuprot drugim prozorima
drugim jedinim prozorima
sve oči
sve strane
visoko i nisko
za drugu
drugu kao ona
pomalo sličnu
drugu živu dušu
jedinu drugu živu dušu

Još.

dok na kraju
nije došao dan
na kraju je došao
na kraju dugog dana
sjedeći uz svoj prozor
tiho uz svoj prozor
jedini prozor
nasuprot drugim prozorima
drugim jedinim prozorima
sve rolete spuštene
nikada podignute
samo njezina podignuta
dok nije došao dan
na kraju je došao
na kraju dugog dana
sjedeći uz svoj prozor
tiho uz svoj prozor
sve oči
sve strane
visoko i nisko
za podignutu roletu
jednu podignutu roletu
ne više
bez obzira na lice
iza okna
izgladnjelih očiju
poput njezinih
da bi vidjele
bile viđene
ne
podignuta roleta
poput njezine
pomalo slična
jedna podignuta roleta ne više
drugo stvorenje tamo
tamo negdje
iza okna
druga živa duša

jedna druga živa duša
dok nije došao dan
na kraju je došao
na kraju dugog dana
kada je rekla
sebi
komu drugom
vrijeme je zaustavila
vrijeme kada je stala
sjedila uz svoj prozor
tiho uz svoj prozor
jedini prozor
nasuprot drugim prozorima
drugim jedinim prozorima
sve oči
sve strane
visoko i nisko
vrijeme je zaustavila
vrijeme kada je stala

Još.

tako se na kraju
na kraju dugog dana
spustila
na kraju je sišla
niz strme stube
spustila roletu i spustila se
pravo dolje
u staru zipku
majku zipku
gdje je majka zibala
svih godina
sva u crnom
svečano crnom
sjedila i zibala
zibala
dok joj kraj nije došao
na kraju je došao

sišla s uma rekli su
sišla s uma
ali bezopasna
ničeg zlog u njoj
umrla jednoga dana
ne
noći
umrla jedne noći
u zipci
u svojoj svečanoj crnini
glava pala
a zipka ziblje
ziblje i dalje
tako se na kraju
na kraju dugog dana
spustila
na kraju je sišla
niz strme stube
spustila roletu i spustila se
pravo dolje
u staru zipku
konačno te ruke
i zibala se
zibala
zatvorenih očiju
zatvarajući oči
ona tako dugo sve oči
izgladnjele oči
sve strane
visoko i nisko
tamo i natrag
uz svoj prozor
da bi vidjela
bila viđena
dok na kraju
na kraju dugog dana
sebi
komu drugom
vrijeme je zaustavila

spustila roletu i zaustavila
vrijeme kada je sišla
niz strme stube
vrijeme kada je sišla pravo dolje
bila je njezina druga
njezina druga živa duša
tako je na kraju
kraju dugog dana
sišla
spustila roletu i spustila se
pravo dolje
u staru zipku
i zibala se
zibala
govoreći sebi
ne
prerasla sam to
zipku
konačno te ruke
govoreći zipci
odzibaj je
zaustavi joj oči
jebeš život
zaustavi joj oči
odzibaj je
odzibaj je

(Prev. G.G.)